

terminàlia



REVISTA SEMESTRAL
NÚM. 8 · DESEMBRE 2013
ISSN: 2013-6692 (impresa);
2013-6706 (electrònica)

f. BOT Gènere de plantes arbòries o arbustives erectes de la família de les combretàcies, de flors petites i en general verdes o blanques, que comprèn unes 225 espècies pròpies de regions tropicals. Se n'utilitza la fusta, i també serveix com a planta ornamental i és font de tanins.

f. pl. MIT Festes en honor del déu de la mitologia clàssica romana Tèrminus, déu protector dels límits dels camps i de les fronteres. Els pagesos les celebraven anualment el 23 de febrer.

f. SCATERM Revista de la Societat Catalana de Terminologia.



La Societat Catalana de Terminologia, punt de trobada de la terminologia catalana

La Societat Catalana de Terminologia (SCATERM) és hereva de l'Associació Catalana de Terminologia (ACATERM, fundada l'any 2002) i esdevingué filial de l'Institut d'Estudis Catalans l'any 2008. En tant que societat filial de l'Institut, la SCATERM treballa per ser un punt de referència en l'àmbit terminològic i té per finalitat difondre i promoure l'activitat terminològica en català, sobretot en els àmbits científics i tècnics. Així mateix, la SCATERM constitueix un lloc de trobada per a l'intercanvi d'informació i de coneixements entre totes les persones i organitzacions vinculades d'una manera o altra amb la terminologia.

Feu-vos-en socis!

La SCATERM us convida a participar activament en la cooperació i la difusió del treball terminològic. Com a socis, us animem a aportar idees, proposar activitats, presentar ponències en les jornades i seminaris, col·laborar amb el *Butlletí* —enviant-hi notícies, comentaris, cròniques o novetats— i col·laborar amb la revista *TERMINÀLIA*, trametent articles o propostes de ressenyes.

Com a socis de la SCATERM podeu gaudir d'aquests avantatges:

- Recepció de *TERMINÀLIA*, revista científica de periodicitat semestral.
- Recepció d'un exemplar de les obres publicades per la Societat, si se'n fa una versió en paper. A partir del núm. 4, les «Memòries de la Societat Catalana de Terminologia» es poden rebre en paper només per encàrrec. Accés a les publicacions electròniques corresponents.
- Recepció del *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*, una publicació electrònica bimestral que us mantindrà al dia de les novetats i activitats terminològiques.
- Inscripció gratuïta a les activitats ordinàries de la SCATERM, com la Jornada o el Seminari, organitzades sovint en col·laboració amb altres institucions o organismes.
- Reducció de l'import de la inscripció en les activitats extraordinàries que organitzem, com ara cursos, tallers, etc.
- Descompte d'un 50 % en les publicacions de l'IEC.
- Cada soci col·lectiu pot designar quatre persones representants que gaudeixen dels avantatges anteriors que són aplicables individualment.

Si voleu més informació, visiteu <http://scaterm.iec.cat>, on trobareu les quotes actualitzades per a socis individuals i socis col·lectius i la butlleta d'alta.



SUMARI

EDITORIAL

Aquest número	5
----------------------	---

ARTICLES

Anna I. Montesinos López La terminologia catalana de l'àmbit de la informàtica a través del temps i dels reculls terminològics	7
Elisenda Bernal i Andreu Gallén Sobre la falta de referència lexicogràfica normalitzada en la terminologia musical per al català	17
Mercedes Suárez de la Torre i Mónica Naranjo Ruiz Enseñanza de lenguajes de especialidad: perspectiva didáctica para el análisis y comprensión de textos especializados	26

ENTREVISTA

TERMINÀLIA parla amb... Jan Hoel, president de l'Associació Europea de Terminologia i membre del Consell de la Llengua de Noruega	37
---	----

DOSSIER: La terminologia a Europa, avui	41
--	----

Coordinat per Glòria Fontova, Mercè Lorente, Pilar Sánchez-Gijón i Elisabet Solé

RESSENYES

Difusió i ús dels termes. Espais terminològics 2012 del TERMCAT Joseba Ezeiza Ramos	46
La telefonia al dia del TERMCAT M. Amor Montané March	48
SimpleExtractor versió 1.0 de DAIL Software, SL Pilar Sánchez-Gijón	49

ESPAI DE TROBADA

El món de la terminologia al Parlament Europeu 50
Rodolfo Maslias

TermNet: la història d'una associació de terminologia 51
Anja Drame

SEMBLANÇA: Eugen Wüster

Breu retrat d'Eugen Wüster 53
Consell de Redacció

La recepció de Wüster a Catalunya 56
M. Teresa Cabré i Castellví

TERMINÀLIA
Número 8 (2013)

IMATGE DE PORTADA:
Fragment de Becerles, 1989-1991. Joan Brossa
Institut d'Estudis Catalans
Foto: Fundació Tam-Tam

DIRECTORA:
M. Teresa Cabré Castellví (UPF, IEC)
EDITORIA EN CAP:
Mercè Lorente Casafont (UPF)
CONSELL DE REDACCIÓ:
Ester Bonet (UFEC), Glòria Fontova
(TERMCAT), Joan M. Romaní (Generalitat
de Catalunya), Miquel-Àngel Sánchez Ferriz
(SCATERM), Pilar Sánchez-Gijón (UAB),
Elisabet Solé (UB)

CONSELL CIENTÍFIC: Gerhard Budin (Univ.
de Viena), Mercè Durfort (UB, IEC), Tina
Célestin (OQLF), Guiomar Ciapusio (UBA),
Loïc Depecker (Univ. de París 1), Pamela
Faber (UGR), Joan Martí Castell (URV, IEC),
Salvador Reguant (UB, IEC)

CORRECCIÓ LINGÜÍSTICA I TIPOGRÀFICA:
Serveis Editorials de l'Institut d'Estudis
Catalans
CAPçalera de la revista: Jesús Carrasco
DISSENY I MAQUETACIÓ: Fundació Tam-Tam
IMPRESSIÓ: Fundació Tam-Tam

EN AQUEST NÚMERO HAN COL·LABORAT:
Giovanni Adamo, Elisenda Bernal,
Maja Bratanić, M. Teresa Cabré, Paola
Cañete, Alba Coll, Rute Costa, Iria da Cunha,
Anja Drame, Joseba Ezeiza, Glòria Fontova,
Andreu Gallén, Rita Gonçalves, Panagiotis
G. Krimpas, Jorge Adrián Lázaro, Elisabet
Llopart, Mercè Lorente, Rodolfo Maslias, Alba
Milà, M. Amor Montané, Anna I. Montesinos,
Mónica Naranjo, Óscar Pozuelo, Pilar
Sánchez-Gijón, Johannes Schnitzer, Kerstin
Schwandtner, Elisabet Solé, Maria Spassova,
Mercedes Suárez, Lieve Vangehuchten, Joanna
Wolborska-Lauter.

© dels autors dels articles
© de la Societat Catalana de Terminologia,
filial de l'Institut d'Estudis Catalans
© del poema visual de Joan Brossa,
Fundació Joan Brossa, 2013

SOCIETAT CATALANA DE TERMINOLOGIA
<http://scaterm.iec.cat>
President: Jaume Martí
Vicepresidenta: Judit Freixa
Secretària: Ester Bonet
Tresorera: M. Teresa Miret
Vocals: Àngels Egea, Agustí Espallargas,
Miquel-Àngel Sánchez Ferriz
Delegada de l'IEC: M. Teresa Cabré Castellví

Els continguts de la revista estan subjectes a
una llicència Reconeixement – No comercial –
Sense obres derivades 3.0 Espanya de Creative
Commons, si no s'indica el contrari.



Llicència completa:
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/es/deed.ca>

Les revistes de l'IEC allotjades a l'Hemeroteca
Científica Catalana utilitzen com a descriptors
les 15 propietats recomanades al Dublin Core
Metadata Element Set, versió reduïda de la
norma ISO 15836 (2009).

PREU D'AQUEST EXEMPLAR: 13 euros

SUBSCRIPCIONS: El preu de la subscripció
és de 26 euros l'any, per dos números de la
revista. Els membres de la Societat Catalana
de Terminologia en són automàticament
subscriptors, i la reben sense que això
representi cap encariment de la quota anual.
Per subscriure-us-hi o per demanar més
informació, adreceu-vos a:

Revista TERMINÀLIA
Societat Catalana de Terminologia
Carrer del Carme, 47 · 08001 Barcelona
Telèfon: 935 529 104 · Fax: 932 701 180
Adreça electrònica: terminalia@iec.cat

ISSN: 2013-6692 (edició impresa);
2013-6706 (edició electrònica)
Dipòsit legal: B-44926-2009
Any d'inici de la revista: 2009

Aquesta revista és accessible en línia des de:
<http://publicacions.iec.cat>, <http://revistes.iec.cat>,
<http://terminalia.iec.cat>

Revista indexada a: CARHUS Plus+, CIRC,
DICE, DOAJ, Hispana, IEC, ISOC, Latindex,
MIAR, RACO, RESH, Ulrich's PDDb, TRACES

Amb la col·laboració de:



Fe d'errates del número 7 (2013)
El segon cognom de la col·laboradora Anna
Bosch és Gras (i no Grau) tal com va sortir
per error.

Imprès en paper 100 % reciclat.